



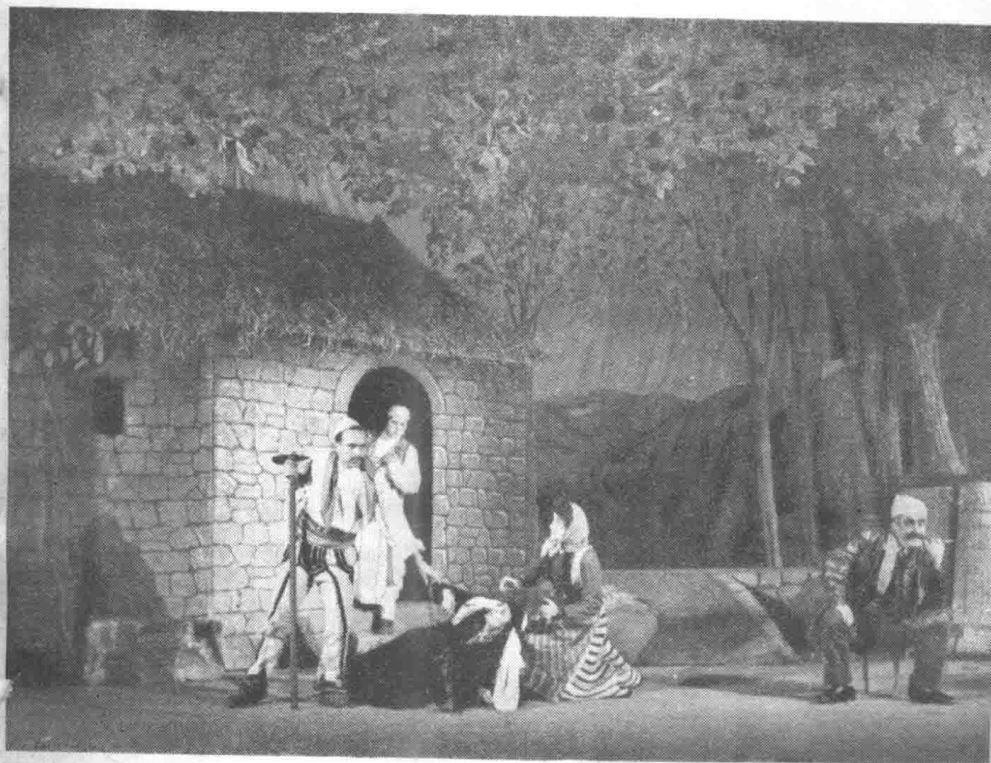
我們的土地

柯尔·雅柯伐著

烏兰汗譯



柯尔·雅柯伐



第一幕

剧中人物

洛凱——农妇, 四十三岁
穆拉什——她的二儿子, 二十一岁
列克·覺卡——她的大儿子, 二十三岁
菲列——她的女儿, 十九岁
瑪拉——列克的妻子
瓦塔——菲列的未婚夫
图奇·馬庫——富农
梅特——共产党员, 省的党代表
乔尔盖·巴尔堆——贫农会主任
国家保安部的中尉
帕里
索柯尔
恩斗
飞塔赫
拜尔多克
謝里木
波列拉

} 农民

游击队员和男女农民数人

事情发生在阿尔巴尼亚北部, 在勃雷馬太一带。时间是在一九四六年十月。

第一幕

洛凱家的院子。院里可以看到茅屋的一角，有門有窗。左边是树林的尽头。正面是翻耕的田地，再远些，是树和小路。院里有男女农民数人。

拜尔多克 喂，乡亲们哪，我看应当问问梅特，把咱们召集到这儿来究竟为了什么事。他自己到哪儿去了？

谢里木 这还用问？召集咱们来，自然是为了咱们好。

波列拉 对图奇·馬庫，可只有坏处。

索柯尔 瞧你，我看你的舌头还挺好使唤哪！

谢里木 新法律可把富农的肚子气炸了！

飞塔赫 你高兴得太早了……将来图奇·馬庫还会露出狼牙来的。他的牙可还没有变钝呢。

拜尔多克 这是真话。

飞塔赫 说得有道理。可是谁把乔尔盖·巴尔堆选入农会的？是咱们自己选他当主任的。选他，还不是因为梅特一个劲儿地主张：“你们应当选自己的贫农哥们儿！”甚至恩斗也跟着唱：“乔尔盖·巴尔堆是个好

庄稼汉！”现在看起来，咱们是选了个富农的奴才。

恩斗 别胡说，飞塔赫，乔尔盖·巴尔堆为人不错。

飞塔赫 当他家桌子上摆着炸小鸡的时候，他才为人不错呢。

恩斗 那么说，我们亲自把鸡送给他，他也应当拒绝吗？

飞塔赫 他打我这儿呀，只能喝到我那群孩子喝的稀汤，鸡肉他是吃不到的……土地是咱们政府分给我的，不是乔尔盖·巴尔堆恩赐的。

恩斗 量地员在我家的时候，谁也没要过炸小鸡吃。

飞塔赫 可是你还总把小鸡摆到桌子上去。

恩斗 那是我自个儿的事。

拜尔多克 巴尔堆主任可不是那种糊涂虫……

飞塔赫 他当然不是糊涂虫：天天晚上在图奇·马库家里跟富农们吃喝玩乐。

帕里 这事我们都知道了。不过他应当感激我，因为我沒有好好教训他一頓。

波列拉 因为什么事呀，帕里？

帕里 你猜他想干什么：他把富农的好朋友戴克·赛德的地界划到我那块地当中去了，他对我說，给你在泥塘里割回一块。他說，你是个种地的，在哪儿种都一样。

波列拉 你们听见了吧？！我不是讲过嘛……

帕里 你别插嘴……。当他看出我不註的时候，就立刻

裝成小羊的樣子……他說，你先別忙，我們再檢查一遍，大概我真的弄錯了。

梅特上。

謝里木 說梅特，梅特就來了！

梅特 乡亲们，你們好！对不起，累你們久等了。

帕里 為了我們的事情，梅特，把你累壞了。

梅特 人都到齊了嗎？

拜尔多克 列克馬上就出來了。

謝里木 列克！

列克 (在屋裡)就來。

謝里木 梅特，你也明白：他新婚不久……

索柯尔 他挑上了這麼一個媳婦，可真有辦法！

飞塔赫 (輕蔑的口气)瑪拉？有什麼了不起？

帕里 瑪拉，瑪拉……。不是媳婦，是月夜。

謝里木 (逗趣地，對帕里)老牛別說了。拜尔多克本來已經睡不着了。他嘴邊的肥肉，一下子讓列克給搶去了。

帕里 (开玩笑地)喂，拜尔多克，你們村里這麼香的肉還多嗎？

拜尔多克 多着呢，帕里，不過我們的牙啃不動了。現在只給咱們剩下了一些老太婆，她們干巴得象烏鴉一樣。

帕里 嘿，我若是能有瑪拉這樣一個老婆，貧農會再分給我五六公頃地，院裡再添上五六頭牛，到那時我……

飞塔赫 就成了富农了。

众人笑。

帕里 可是给我的地，却在泥塘里。

列克出现在门口。

谢里木 (对列克)列克，到这边来……看得出，你是守着老婆，小日子过得热呼呼的。

众人笑。

列克 见鬼去吧，我写了一晚上名单。梅特同志，给你。

梅特 写完了吗？好样的。这上面都是没有土地的农户吗？

列克 只写了没地的人。

梅特 把你自己写上了吗？

列克 写上了。

梅特 呵，这就好了。星期天贫农会要在学校里分配土地的事，大概已经通知大家了吧？

众人 通知过了。

梅特 这件事取消了。

众人 为什么呀，梅特同志？

梅特 我们怀疑有人搞鬼。

拜尔多克 我看你真是个好样的，替咱们农民当家。

飞塔赫 梅特，愿你寿比南山。

梅特 呵，飞塔赫，那怎么行呀，咱们要比这些山活的年龄还长呢！……事情是这样的，现在已经成立了一

个委员会，这个委员会要把所有違法乱紀的人查个水落石出，这些人都要受到处分……如今是你們当家作主，再不是图奇·馬庫和他那伙富农坏蛋当家作主了。

帕里 那群无賴作威作福的日子已經过去了。如今咱們掌握了大权。可惜共产党員还不多……再說你，梅特，也不常到我們这儿来。要知道，图奇·馬庫也沒有睡大覺，这个下流胚也在利用一切机会搗鬼作对。只要他的走狗，量地員罗克，用“望远鏡”这么一望，不定誰就得从好地上滾到泥塘里去。

众人 說的一点儿也不錯！就是这样！

謝里木 八戶貧农只有四戶分得了他們原来种的地，那还給割得七零八散的。可是泥塘地却大事分配。梅特，請你給我們解釋解釋：为什么列克·覺卡要的五公頃旱地和富农图奇·馬庫的地連在一起？听說穆拉什要还乡生产，准备分給他的五公頃地，也跟列克的地在一起。这么一分，三戶貧农就不得不要湿淋淋的泥塘。你瞧，图奇·馬庫就是这样包攬了全部旱地，而且比应得数还多两倍。总之，土地还是按着从前皇家的法令分配，至于民主嘛，只剩下口号了。图奇·馬庫在新的政权下，損失得多嗎？也只不过十五六公頃地，外加泥塘旁的牧場。而沼澤地他們却慷慨地分給貧农！

梅特 这事不能这样办！

帕里 怎么会不这样办呢？贫农会主任乔尔盖·巴尔堆已经答应图奇了。

飞塔赫 还答应给人家牲口呢！

拜尔多克 量地员罗克也是好……

索柯尔 乔尔盖·巴尔堆可没有让自己在土地上吃亏。

众人笑。

帕里 你们自己想一想：根据法律没收了图奇的牛、图奇的马，变成国有的了……可是却把它们照旧留在他的牧场上，也不派人去看守。土匪要牲口吗？——请便。狼想吃鲜肉吗？——请便。

梅特 你们为什么不派人看守呢？现在这一切都属于你们了。

帕里 如果我们没有看守，那里早就什么都没有了。农民自己在管理呢！不过使人不能理解的是，既然如此，还要贫农会干什么？

梅特 贫农会是你們选出来的，可是你们又不肯帮助它，袖手旁观。乔尔盖·巴尔堆一看见这种情形还不高兴：自己愿意怎么分地，就怎么分。这样干下去，他不但会把你们撵到泥塘里去，甚至还会把你们淹死在那里呢。看你们多么勇敢呀！在我面前讲得比夜莺唱歌儿还好看，可是全村一聚到一起，你们的嘴就象上了锁！

拜尔多克 梅特，我直截了当地告诉你吧：很多农民还怕当着大家的面开口讲话呢。

谢里木 对，对！就拿帕叔金·什太弗来说吧，他直到现在还把自己的三分之一的收入交给图奇。

帕里 他老是担心，怕地主回来。

梅特 现在，量地员割给你们哪一块地，你们就要哪一块。明天过晌，我还来，到那时再看一看，每个人得了多少地。

帕里 是不是还可以复查一下别的地呢？

梅特 你们暂且只管自己那一块吧！

帕里 好吧，就这样办。

索柯尔 我们恳求你，梅特：你要照顾照顾我们，别让我们分不到牛。现在沼泽地上有二十对牛和二十三匹马。我们能分上一半也就心满意足了，每人一对牛、一匹马，正合适。剩下的可以交给别的村。

梅特 这我们考虑考虑。你们可得注意，还有，要保护好牲口。

拜尔多克 我敢对天发誓，只要我们在这里，一切都没有问题。

梅特 现在土地是咱们的了，永远是咱们的了。一看这片土地——心里就高兴。多美呀！

拜尔多克 我们在这片土地上化了多少劳动，流了多少汗水呀！

謝里木 这片土地上也洒过鮮血。图奇·馬庫这家富农，
在这儿扒了何止一个农民的皮呀！

帕里 图奇·馬庫这个家伙，比他的祖宗更厉害。

謝里木 可不是嘛，他比他們更狡猾。

梅特 我是个工人，对农村的事，可以說，不懂什么。不
过我已經觉得，到了将来，这里沒有地界，你們跟手
足兄弟一样，象一个大家庭里的人，在这片田地上一
起劳动的时候，那是多么美好啊。

帕里 梅特，我敢向你担保，那时会是不錯的。

梅特 列克·觉卡，你說，你为什么願意跟图奇·馬庫搭
伙分一块地呢？

索柯尔 (嘲笑地)他大概把图奇·馬庫当做自己的亲爹
了。

謝里木 怪不得图奇·馬庫把他当做誘餌摆在我們中
間。

波列拉 这个誘餌甚至身上連件汗衫都沒有……

索柯尔 光着脚……

飞塔赫 住在泥塘边上的茅屋里……。連我們这些貧农，
每人都从图奇那里得了二斗粮，可是列克連这么一
点也沒有得到。

帕里 从前图奇都不屑看他一眼，可是現在却对他大献
殷勤。

梅特 糟就糟在这里了。图奇想把列克收为义子，这样，

他就会老老实实在地給义父富农扛一輩子活。喂，列克，你二弟穆拉什什么时候来过信？

列克 三个月以前。

梅特 你給穆拉什写封信，就說你跟他一起想要一块挨着图奇·馬庫的地，跟图奇·馬庫一起种，就象父子一样。看你二弟怎么回信。

飞塔赫 嗨，要是穆拉什在这里該有多好哇！

帕里 喂，列克，你母亲的事怎么样了？……你搞清楚了吗？

列克 (不滿地)有什么可搞清楚的？

帕里 你別生气。为了地，图奇·馬庫几乎把你母亲給弄死。

列克 帕里，住嘴，在我家里，我是一家之主。我母亲給我們家、給我死去的爹，丢了臉，我不需要这样的母亲。梅特同志，如果你还有別的事情，就講吧。我沒有閑功夫談这些。(向屋里走去。)

梅特 小伙子，这話可不对呀……嗷，好吧，讓我們去做件更重要的事吧。为了保护牲口，夜里应当指定几个人放哨。帕里，你送我到泥塘那里去。喂，誰跟我們一道去？在路上再談談。

有些人答应。众人下。

乔尔蓋·巴尔堆和图奇·馬庫上。

巴尔堆 停住吧，图奇，不要再往前送了。

图奇 好吧，我回去了。看来，我把你給惹煩了。

巴尔堆 (望着走远的农民們) 噢，农民們到这儿来干什么？

图奇 大概，又开大会了。

巴尔堆 看样子，梅特想不通过貧农会决定一切問題……
他不信任別人。

图奇 噢，怎么样，今天等你嗎？

巴尔堆 回头再說吧！我到你家去的次数太多了。农民們已經斜眼看我了。

图奇 那我把酒和飯菜給你送到家里去。

巴尔堆 你別破費了。

图奇 小意思。我欠你的情，一輩子也还不清。

巴尔堆 喂，图奇……你提的那些青年技术員……总之，
我不打算跟他們联系。

图奇 罗克負責和这些技术員打交道。你只要注意一下
貧农就够了，另外——化錢不要心疼。

巴尔堆 他們大概是去看牲口了。

图奇 显然是到那里去的。

巴尔堆 我想赶快追上他們去！

图奇 好吧，我到打谷場上去看一看。

二人下。瓦塔从园子里走出来。

瓦塔 (对出現在門口的菲列) 送送我嗎？

菲列 怎么，你忘記了路嗎？

瓦塔 好象是忘了。

菲列 往这边瞧，这儿就是路！

瓦塔 送送我吧，菲列。

菲列 我大哥在家……也许他会找我。

瓦塔 你大哥列克到园子里去了。

菲列 对你真没有办法……（走近他）你想干什么吧？

瓦塔 （拥抱她，吻）就想干这个。

菲列 松开，讨厌。

瓦塔 你想想，咱们已经定了婚了。

菲列欲走。

（唤住她）别急着走。

菲列 还有什么事？

瓦塔 你等一等……有个秘密。（又拥抱她，吻她。）

菲列 松手，冒失鬼！

瓦塔 我再也不敢了。

菲列 只许你动嘴，不许你动手。

瓦塔 过三个星期，我就派媒人来。

菲列 过一年也不晚，你死不了。

瓦塔 再过一年？你想拖到什么时候呀？不，那可不行！

菲列 你忘记了风俗吗？

瓦塔 你别管风俗吧。如果一个月后你不搬到我家
来——我就会把你抢走，你记住这句话。

菲列 瞧你好厉害啊！

瓦塔 我是个勇敢的人。

菲列 別人可不这样夸奖你。

瓦塔 (又想拥抱她,菲列躲开了)你不喜欢我?

菲列 野兽……名副其实的野兽!

瓦塔 你直截了当地說,喜欢不喜欢我?

列克 (自室内喚道)菲列!

菲列 来了。

瓦塔 你说不說?

菲列 你的爱情小得可以用手捧。我的爱情嘛,就是放在心房中,也容納不下。(奔入室内。)

瓦塔 嘿……你这只小山羊!

图奇上。

图奇 我滿村子找他,他却在这里和姑娘纏上了。

瓦塔 見鬼去吧!

图奇 小伙子,不用急,早晚有一天,咱們都得去見鬼的。

不过眼下你还得謝謝我帮忙。要不是我帮忙,你們的喜事就办不成。按照风俗,你必須給我送礼,还得給我买双鞋。

瓦塔 嚇,我好象除了給你买鞋以外,就沒有別的事可做了。

图奇 好啊,这是你的事……不过,話可說在前头,要是我沒有說服列克,你就見不到菲列,就象見不到自己的耳朵一样。

瓦塔 列克居然听你的話。